

## УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

*Сидикова Мадина Алишеровна*  
Соискатель, Худжандский  
Государственный Университет  
им. Б. Гафурова, Таджикистан

### SET SIMILES IN THE ENGLISH AND TAJIK LANGUAGES

*M. Sidikova*

#### Annotation

The article deals with the study of set similes which possess phraseological features often illustrated in special English and Tajik phraseological dictionaries. The author gives particular attention to the set similes which refer to lexical and thematic category and its structure. Considering the samples the author has classified them into several categories: The author also reveals the selected lexical and thematic categories on the base of national culture. Theoretical statements had been proved by practical analysis of samples taken from Tajik and England fiction/ which are capable to show distinctly stability of the phraseological comparison/

The set similes including more than two or three components such as + N; like +N in English and N+ барин, N+ мисли и чун+ N+ adj in Tajik have also been studied. The author distinguishes that there are some set similes in both in English and Tajik can be direct equivalent and no direct equivalent.

**Keywords:** set similes, phraseological features, two component, category, expressivity.

#### Аннотация

Целью данной статьи является рассмотрение устойчивых сравнений фразеологического характера, которые часто употребляются в фразеологических словарях английского и таджикского языков. Особое внимание обращается на изучение лексико-тематической отнесенности устойчивых сравнений их структуре в целом. Апробированные примеры автор статьи разделяет на следующие кластеры: названия животных, части тела животных, названия человек и части его тела, названия растительного мира, названия отдельных предметов материального мира, названия артефактов и блюда и названия сказочных и библийско-этимологических образов. В статье также исследуется национальная специфика отобранных лексико-тематических групп, которая различна в сопоставляемых языках, так как культура языков различная.

Теоретический материал закреплен практическим анализом на основе художественных произведений как таджикских, так и английских писателей, которые четко указывает на устойчивость сравнения фразеологического характера.

Статья рассматривает устойчивые сравнения, как двух или трех компонентную структуру: as + N; like +N и в английском языке, N+ барин, N+ мисли и чун+ N+ adj в таджикском языке. При рассмотрении данного языкового явления в сопоставляемых языках, автором выделяется ряд устойчивых сравнений которые являются эквивалентными и без эквивалентными.

#### Ключевые слова:

Устойчивые сравнения, фразеологический характер, двух компонентный, категория, экспрессивность.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ устойчивых сравнений фразеологического характера английского и таджикского языка. Устойчивые сравнения фразеологического характера, (в другой терминологии – компаративные фразеологизмы) не раз становились объектом исследования как на материале одного языка, так и в сопоставительном аспекте, о чем свидетельствует большое количество работ посвященных данной проблеме. Следует отметить, что данное языковое явление не было достаточно изучено в сопоставительном анализе, т. е. в сравнение английского и таджикским языком.

Под устойчивыми сравнениями фразеологического характера, (далее УС) т.е. под компаративными фразеологизмами, мы вслед, за И.И. Чернышевой, понимаем ус-

тойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении. [6 С. 200] Подобным фразеологизмам характерна неразложимость лексического состава и устойчивость семантической структуры. М.А. Кондратьева указывает в этом отношении, что " устойчивые сравнения считаются как закрепленные в языке структуры со сравнительной конструкцией, которые отображаются и применяются в готовом виде. Они могут быть использованы в потоке речи как готовые шаблонные единицы [ 2. С. 163]

Устойчивые сравнения представляют собой имеют двух или трех компонентную структуру: as + N; like +N и в английском языке, N+ барин, N+ мисли и чун+ N+ adj в таджикском языке.

*Like (as) + существительные в английском языке:*  
*like a lamb, like a leech, like cat and dog, like the back of one's hand, like a slav, like a bird, like a pig* и т.д. [7]

*N+барин(чун) в таджикском языке:*  
*баррача барин, [5. Т.1 С. 30] кана барин, [5 т. 1с. 80] сагу гурба, [5. Т.1 С. 40] панч панча барин [5. Т.1 С. 803], кулч барин, [5. т. 1 с 600.] бача барин [5 т. 1 с. 40], Пилатов барин, [5 т 1. С. 83] и т.д.*

*as +adj+as+N в английском языке*  
*As cool as cucumber, [3. С. 233] as white as snow, [3 с. 1184] as black as a crow, [3 с. 103] as chaste as ice, [3 с. 185] as cold as an ice, [3 с. 209] as blind as a bat, [3 с. 106], as different as chalk and cheese [3 с. 289] и т.д.*

*N+барин+adj в таджикском языке*  
*ях барин хунук; барф барин сафед; гург барин гурусна* и т.д. [1 С. 16]

Анализ данного языкового материала свидетельствует о том, что лингвистические процессы, которые легли в основу образования устойчивого сравнения в обоих языках, идентичны. Устойчивые сравнения преследуют цель создания обобщённого образа, некоторого объекта припасаемого данному объекту. В качестве этого образа выступает определенный признак, который является общим для сравниваемых предметов. Значение таких единиц является достоянием языка и их появление и использование связано с культурой, бытом, мировоззрением, традициями определенного народа.

Исследуя экстралингвистические факторы возникновения устойчивых фразеологических сравнительных оборотов в языке, Е. Н. Толикина справедливо считает, что фразеобразующую струю языка питает множество внешних источников. Все сферы материальной и духовной культуры человечества оставили свой след в фразеологическом составе языков и во многих случаях составляют пласты интернациональной фразеологии. История, этнография, культура и народная мудрость считаются неиссякаемыми источниками пополнения словарного состава во всех языках

В английском и таджикском языках такие сферы, как *человек и части его тела, животный и растительный мир, явления неживой природы и предметов, названия птиц и частей их тела, насекомые и пресмыкающиеся, названия мифических существ, качество и признаки, глаголы, выражающие движение*, послужили основой возникновения устойчивых сравнения фразеологического характера. [4. С. 150]

Ниже приводим образцы таких УС в английском и в таджикском языках, где в качестве ядра сочетаний выступают слова, относящиеся к различным тематическим группам.

## 1. Названия животных, части тела животных

Компаративность, основанная на ивотных или же их частей тела, широко используется в сопоставляемых нами языках. т.е. в английском и таджикском. Считается, что устойчивые сравнения данной тематики функционально соотносимы с прилагательными, т.е. это ФЕ, стержневым компонентом которых является прилагательное. Устойчивые сравнения данной тематики в основном имеют в своем составе сравнивающую единицу (as – мысли, чун, барин). В качестве стержневого компонента выступает прилагательное, в качестве зависимого – существительное. ((as) + A+as+N)).

*В английском: As coward as a hare; as weak as a cat; as brave as a lion; as fast as a hare; as gentle as a lamb* и т.д. [7]

*В таджикском: чун харгуш тарсончак, чун гурги бориндида, мисли мурги посухта, мисли асни кашка* и тд.

Рассмотрим данные устойчивые сравнения в контексте.

*Кабиров мисли мурги посухта ба чор тараф медавид.* - [5. С. 640]

*There was a sudden scuffle, a sound of blows, and out burst Abraham Gray with a knife cut on the side of the cheek, and came running to the captain like a dog to the whistle.* [8 с. 150]

В первом примере автор сравнивает действие Кабиров с движением угорелой курицей чтобы передать слушателю, как он быстро и обеспокоенно принимает определенные меры для достижения своей цели.

Во втором примере автор употребляет устойчивое сравнение "like a dog to the whistle" (как собака на свист), чтобы подчеркнуть немедленную реакцию Абрахама Грея на драку. Данное устойчивое сравнения выражает экспрессивность сложившейся ситуации.

Разные народы в качестве единицей сравнения берут один и тот же признак какого-либо животного. В частности у осла выделяют его упрямость: *хар барин якравstubbon as a mule, industrious as an ant-* мерча барин мехнаткаш, *саг барин вафодор- faithful as a dog* и др. В таджикском языке можно встретить единичные УС с компонентом, обозначающим один из содержательных признаков таких животных: как: *кабк, пашша, занбур, гоз, хурус* и т.д.

Некоторые УС имеют одну сравнительную конструкцию, но при этом меняется лишь эталон сравнения.

Рассмотрим следующий пример:

*as busy as a bee* имеет несколько вариантов в английском языке (*тж. busy as a beehive, as a beaver, или as a hen*

*with one chicken; амер. busy as a cockroach on a hot stove или as a one-hand paperhanger)-трудолюбивый, мехнатдуст. [3 с. 148].*

## 2. Названия человек и части его тела –

В данную категорию входят УС, которые основаны на сравнительной конструкции, где в правой части упоминается должность, социальное происхождение, ремесло и т.д. Рассмотрим примеры в сопоставляемых языках:

В английском: *like a slave, as happy as a king, like a thief, like skin, like a corpse* и т.д.[ 3]

В таджикском: *чун арус, Мачнун барин, Хотами той барин, чаим- чун гавхаракчи чаим, даст- чун дар кафи даст* и т.д.[ 1 с. 14]

Обратимся к примерам устойчивых сравнений категории человека и частей его тела:

*Агар алокаи богча ва оила монанди гушту нохун бо хам пайваста набошад, дар тарбияи бача муваффакият ба даст овардан мумкин нест [ 5. Т.1. с. 542].*

В данном примере автор употребляет устойчивое сравнение "монанди гушту нохун будан", соответствующее английскому выражению "like a thread following the needle", чтобы усилить эффект восприятия и создать ассоциацию для слушателя. Устойчивое сравнение в данном примере подчеркивает необходимость согласования путей и средств воспитания детей родителями и детскими садами.

## 3. Явления природы и природных явлений".

В данный лексико – тематической разряд УС входят название и признаки явления природы: земля, воздух, небо, дождь, гром, молния и т.д. Например:

В английском: *As changeable as the weather, as clear as the day, like a stone, like a mountain* и т.д.[ 7]

В таджикском языке : *кух барин, мисли обухаво, санг барин вазнин* и т.д

Рассмотрим следующий пример в английском языке:

*I followed him in, and I remember observing the contrast the neat, bright doctor, with his powder as white as snow and his bright, black eyes and pleasant manners made with the coltish country folk, and above all, with that filthy, heavy, bleared scarecrow of a pirate of ours, sitting, far gone in rum, with his arms on the table.[ 8 с. 11]*

Употребление устойчивое сравнение "as white as snow"-барф барин сафед – автор приписывает чистоту снега и тем самым выделяет некое тождество между приказами двух предметов.

## 4. Названия растительного мира т.е. флоонимы –

В данную категорию входят УС, в состав которых входят название растений, деревьев, трав и других компонентов флоры. Например в английском языке: *cocoonut- as a cocoonut, berry- as berry, grass- as grass* и т.д.[ 7]

В таджикском языке: *себ- Чун як себи дукафон будан, хас- хас барин, нихол- нихол барин, тут- тут барин рехтан, сафедор- сафедор барин* и т.д.

## 5. Названия отдельных предметов материального мира: *пахта - пахта барин сурат- сурат барин* и т.д.

Например:

*Аз ин авхол дар хайрат афтода, монанди сурати девор ба кунче рост истода буд. [ 5. Т 1. С. 646]*

В данном примере автор обращается к устойчивому сравнению монанди сурати девор, что является эквивалентным английскому устойчивому сравнению " like a stone idol", чтобы выразить схожесть неподвижности статуи с героем его рассказа, в результате получения неожиданной новости, что повлияла на героя (него): он от удивления превратился в "статуу" или "окаменел".

## 6 Названия артефактов и блюда– В данную категорию входят УС, в первой части которых упоминаются артефакты (материальные явления, созданные человеческими руками) или блюда.

В английском языке: *as clean as a pin, as bright as a button, like a needle* и т.д [ 7]

В таджикском языке: *кишти- кишти барин, колиб- колиб барин, сузан- сузан барин* и т.д.

Обратимся к следующему примеру:

*The dirk, where it had pinned my shoulder to the mast, seemed to burn like a hot iron. [8 с. 248]*

В приведенном примере устойчивые сравнение "like a hot iron", что эквивалентно таджикскому устойчивому сравнению " мисли охани тасфон" использовано автором, чтобы не только показать физическую боль, но и подчеркнуть её визуальность

## 7. Названия сказочных и библийско-этимологических образов –

В данную категорию УС входят ФЕ, в основе которых лежат сказочные и библийско-этимологические образы.

В английском языке: *an angel- like an angel, the devil- like a devil, hell- like a hell* и т.д. В таджикском языке: *парй- пари барин, ачина- ачина барин* и т.д.

Проведенный анализ устойчивых сравнений фразеологического характера свидетельствует, о том, что различается количественная наполненность лексико-тематических кластеров. Следует отметить, что название сказочных и библийско- этимологических образов в таджикском языке используется минимально, а в английском наоборот.

В конце хотелось бы отметить, что имеется много общего в структуре и семантике устойчивых сравнений в рассматриваемых языках.

Таким образом, устойчивые сравнения в сопоставляемых языках имеют полное совпадение и по образам и по их структуре: *to eat like a pig* – хук барин хурдан, *as hungry as a wolf* – гурсна чун гург. Наиболее несхожесть обнаруживается при этом в устойчивых сравнениях, в основе которых лежат некоторые факты реальной жизни двух

стран и народов или определенные лингвистические процессы, приведенные к образованию очень своеобразных, иногда даже трудных для понимания, фразеологических компаративных единиц. Данное исследование свидетельствует о том, что и фразеологические пласты различных языков могут быть сопоставляемы между собой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бабаев Э.Б. автореферат на соискание кандидатской степени. Образные сравнительные обороты в современно английском и таджикском языках.// Э.Б. Бобоев Москва, 1978–16с
2. Кондратьева М. А. Стилистический потенциал компонентов функционально–сематического поля сравнения в немецком языке.// М. А. Кондратьева. Московский педагогический государственный университет, Москва: 2014,248
3. Кунин А.В. Англо–Русский Фразеологический Словар.// А.В. Кунин, Москва:1955
4. Толикина Е. Н. К вопросу о предмете исследования в аспекте фразообразования У.// В сб: Проблемы русского разообразования. Вып. 1./ Е. Н. Толикина, Тула 1973. 150
5. Фозилов М.. Фарханги ибораҳои рехта. *чилди як*// М. Фозилов , Ирфон, Душанбе: 1964
6. И.И. Чернышева. Фразеология современного немецкого языка. // Чернышева И.И., М: Высшая школа. 1970,200с
7. Электронный словарь Abby\_ Lingvox3
8. Robert L.S. Treasure Island, designed and published by Planet PDF. [http:// www. Planetpdf.com](http://www.Planetpdf.com)

© М.А. Сидикова, ( [msidikova@live.com](mailto:msidikova@live.com) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

Худжандский Государственный Университет им. Б. Гафурова, Таджикистан

